

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 4

Artikel: La Saint-Martin à Bienne
Autor: Mathieu
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230838>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

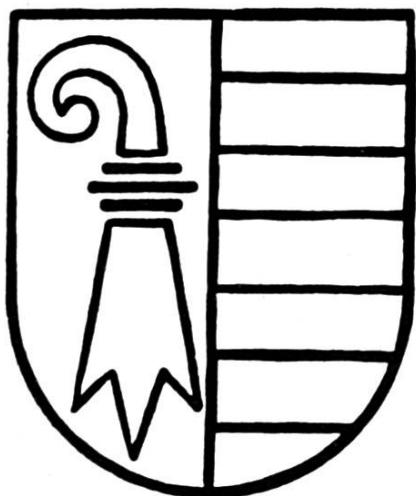
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

La Saint-Martin à Bienne

*Alerte, alerte,
Joyeux Saint-Martin,
Accours à grand train...*

L'après-midi patoisant du 26 octobre, a remporté un beau succès ; grâce au dynamisme de MM. Borruat et Vallat, tous les participants garderont de cette manifestation un bon souvenir. Les organisateurs ont eu raison de montrer au public la valeur de ce vieux parler : le patois, et de l'engager à sacrifier pour lui un après-midi.

Les Beütc'hins, alias l'« Amicale des patoisants jurassiens de Bienne », ayant bonne mémoire, ils se sont rappelé que le 11 novembre était fête au village. A cette occasion, dans une gentille agape familiale, ils ont fêté ce grand saint du paradis : Martin.

Alors que deux athlètes de La Courtine, passés maîtres en la matière autant qu'en patois, manches retroussées jusqu'au coude, râclaient avec dignité et tout le cérémonial requis pour une telle opération, une tête

de moine, ce succulent fromage du Jura, arrivé directement des Genevez, alors — les totchés gralint chu lai tâle, s'en était tot grebi. Venus de Courgenay, de Courtemautrûy, de St-Ursanne et d'ailleurs, ces gâteaux auxquels la crème ne faisait pas défaut, firent les délices de tous et d'un chacun — ès cotint dôs le néz.

Pendant toute la soirée, les vieilles chansons patoises du pays rauraque résonnèrent. Trop tôt on dut se dire au revoir et à l'an prochain.

Viv'lai Saint-maitchin,
Maingeans di boudin,
Boiyans di bon vîn.

Mathieu.

Tiaind lés fannes côtiint tchières

(Patois d'lai Barotche)

Einne boinne véye fanne qu'aivaît aivu l'piaïji que sés doubs boûbes demorechint aivô lée po t'ni yote bé bïn, yô diét aivaint de meuri. Més afaints, vôs n'veulèz pe poyaît être chus tchaimps, chus près è peus en lai tieujainne. Vôs n'êtes pus tot djûenes, mains è çinquante ans, en ât pe véye. Vôs êtes bïn pôses, vôs n'èz piepe ïn dat, vôs vlèz faire bïn soîe po trovaie tchétiun einne fanne. Tiaind vote poûré mère feût à çeinmétére, lo pus djûene diét. Dâs lés heures è l'temps que l'ai biantche è peus lai noire tchêz l'banvâid nôs passant, ès v'lant être bïnhèyerouses que nôs lés mairieu-chïns. L'âtre répongét, bïn chur mains nôs n'poyans pe faire doûes naçes, ç'ât bïn trop tchie. Ce n'ât pe poche que lai mère ât moûe, qu'è nôs fât fotre nôs sous pai lés f'nétres. Nôs en srïns po se r'vèti dâs lés atchayes djainque enson lai téte, te vois çés sous d'fotus, è m'en encrâtraît tot l'temps d'mai vie. Nian, nian è nôs fât cheûdre de ménaidgie, i cognâs brâment bïn note tiurie, te veus voûere nôs s'en vlans tirie bïn moiyou mairchie. Tot â maitin è